

DODATOK C. 3
k Zmluve o poskytovaní odborných činností pri
klinickom skúšaní liekov

AMENDMENT ;áznamu fgišit
to the Contract for the provision of professional
activities in clinical study

Novartis Slovakia s.r.o.

sídlo: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava, SR
IČO: 36 723 304
DIČ: 2022302425
IČDPH: SK 2022302425
zapísaný: Obchodný register OS BA I, oddiel: Sro,
vločka č. 44016/B

štatutárny

zástupca: Mateja Čotar, konateľ
v mene ktorého koná/zastúpený:

Mgr. Hana Mrázová, na základe plnomocenstva
PharmDr. Katarína Nosjean, na základe
plnomocenstva

(ďalej ako "**objednávateľ**" a/alebo „**Novartis**")

Novartis Slovakia s.r.o.

Registered office: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava, SR
Company ID: 36 723 304
Tax ID: 2022302425
VAT ID: SK 2022302425
Registration: Commercial Register maintained by
the District Court Bratislava I,
section: Sro, insert No. 44016/B

Statutory

representative: Mateja Čotar, managing director
Represented by: Mgr. Hana Mrázová, based on the
power of attorney

PharmDr. Katarína Nosjean, based on the power of
attorney

(hereinafter referred to as "**Customer**" and/or
"**Novartis**")

and

Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o.

sídlo: Kláštorská 388/134, 949 88
Nitra, SR
IČO: 37971832
DIČ: 2021877792
IČDPH: SK 2021877792
zapísaný: register neziskových organizácií
č. OVVS/NO-42/2004
štatutárny zástupca: MUDr. Plamen Kabaivanov,
riaditeľ

(ďalej ako „**zhotoviteľ**")

(objednávateľ a zhotoviteľ ďalej spoločne len
„**Zmluvné strany**")

Zmluvné strany uzatvorili tento Dodatok č. 3
k horeuvedenej Zmluve o poskytovaní odborných
činností pri klinickom skúšaní liekov zo dňa
15.03.2013, v znení jej neskorších dodatkov (ďalej len
„**Zmluva**"), ktorým sa rušia, menia alebo dopĺňajú
ustanovenia tejto Zmluvy nasledovne:

V článku L bode 1.1 Zmluvy sa mení veta nasledovne:

*„Miestom (centrom) vykonávania Klinického skúšania
je GB NeuroPRAKTIK, s.r.o., Neurologická
ambulancia, Čajkovského 46, 949 11 Nitra, SR a
hlavným skúšajúcim v Klinickom skúšaní je doc.
MUDr. Miroslav Brozman, PhD. (ďalej len „**Hlavný
skúšajúci**")."*

Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o.

Registered office: Kláštorská 388/134, 949 88
Nitra, SR
Company ID: 37971832
Tax ID: 2021877792
VAT: SK 2021877792
registered in: NGOs register no.
OVVS/NO-42/2004
Statutory representative: MUDr. Plamen Kabaivanov,
director

(hereinafter referred to as the "**Provider**")

(Customer and Provider jointly hereinafter referred to
as the "**Parties**")

The Parties entered into this Amendment No. 3 to the
above-mentioned Contract for the provision of
professional activities in clinical study dated
15.03.2013, as amended (hereinafter referred to as the
"**Contract**") by which the provisions of the Contract
are being repealed, changed and supplemented as
follows:

In the end of the article L (1.1) following sentence is
being changed:

*"Plače (center) of conducting the Clinical Trial is GB
NeuroPRAKTIK, s.r.o., neurological clinic,
Čajkovského 46, 949 11 Nitra, SR and the principal
investigator in this Clinical Trial is doc. MUDr.
Miroslav Brozman, PhD. (hereinafter referred to as
the "**Principal Investigator**")."*

<p>sa nahrádza</p> <p><i>„Miestom (centrom) vykonávania Klinického skúšania je II. Neurologická klinika SZÚ, FNŠP F.D.Roosevelta, Nám. L. Svobodu 1, 975 17 Banská Bystrica, Slovenská republika a hlavným skúšajúcim v Klinickom skúšaní je Doc. MUDr. Vladimír Donáth, CSc. (ďalej len „Hlavný skúšajúci“). ”</i></p>	<p>as amended</p> <p><i>“Place (center) of conducting the Clinical Trial is II. Neurologická klinika SZÚ, FNŠP F.D.Roosevelta, Nám. L. Svobodu 1, 975 17 Banská Bystrica, Slovakia and the principal investigator in this Clinical Trial is Doc. MUDr. Vladimír Donáth, CSc. (hereinafter referred to as the ‘Principal Investigator’).”</i></p>
<p>V článku III. sa mení bod 3.20. nasledovne:</p> <p><i>„Zhotoviteľ a odborný garant sa zaväzujú dodržiavať pokyny študijného tímu, ktorý na základe Protokolu vystaví žiadosti/žiadanky na odborné činnosti, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy. Kontaktná osoba zo skúšajúceho tímu pre zhotoviteľa je doc. MUDr. Miroslav Brozman, PhD. - GB NeuroPRAKTIK, s.r.o., Neurologická ambulancia, Čajkovského 46, 949 11 Nitra, SR.”</i></p> <p>sa nahrádza</p> <p><i>„Zhotoviteľ a odborný garant sa zaväzujú dodržiavať pokyny študijného tímu, ktorý na základe Protokolu vystaví žiadosti/žiadanky na odborné činnosti, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy. Kontaktná osoba zo skúšajúceho tímu pre zhotoviteľa je Hlavný skúšajúci Doc. MUDr. Vladimír Donáth, CSc. vykonávajúci Klinické, skúšanie na pracovisku - II. Neurologická klinika SZÚ, FNŠP F.D.Roosevelta, Nám. L. Svobodu 1, 975 17 Banská Bystrica, Slovenská republika.”</i></p>	<p>In article III. Paragraph 3.20. is being changed, which 1 reads as follows:</p> <p><i>“The Provider and the expert guarantor undertake to follow the instructions of the trial team, that, in accordance with the Protocol, shall issue requests/requisitions for the professional activities, which represent the subject-matter of this Contract. doc. MUDr. Miroslav Brozman, PhD. is a trial team contact person for the Provider who conducts the Clinical Trial at the site - GB NeuroPRAKTIK, s.r.o., neurological clinic, Čajkovského 46, 949 11 Nitra, SR.”</i></p> <p>as amended</p> <p><i>“The Provider and the expert guarantor undertake to follow the instructions of the trial team, that, in accordance with the Protocol, shall issue requests/requisitions for the professional activities, which represent the subject-matter of this Contract. Doc. MUDr. Vladimír Donáth, CSc. is a trial team contact person for the Provider who conducts the Clinical Trial at the site - II. Neurologická klinika SZÚ, FNŠP F.D.Roosevelta, Nám. L. Svobodu 1, 975 17 Banská Bystrica, Slovakia.”</i></p>
<p>1 Ostatné ustanovenia tejto zmluvy sa nemenia a zostávajú v platnosti.</p>	<p>The other provisions of this contract shall not change 1 and remain in force.</p>
<p>Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v centrálnom registri zmlúv na www.crz.gov.sk, nakoľko ide o dodatok k povinne zverejňovanej zmluve v zmysle § 5a ods. 1 Zákona o slobode informácií. Novartis zároveň udeľuje svoj súhlas so zverejnením tohto dodatku podľa predchádzajúcej vety. Zhotoviteľ bezodkladne zašle dodatok na zverejnenie; pokiaľ nedôjde k zverejneniu do 7 dní odo dňa jej uzavretia, môže Novartis podať návrh na jeho zverejnenie. Zhotoviteľ sa zaväzuje vydať Novartis písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy bez zbytočného odkladu po jej zverejnení. Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť nesprístupnenie tých ustanovení tejto Zmluvy, ktoré obsahujú informáciu, ktorá sa podľa platných právnych predpisov nesprístupňuje.</p>	<p>This amendment shall be valid upon signature by all 1 Parties and enter into force on the day following the day after its publication in terms a central register of contracts on www.crz.gov.sk, because it is an amendment to the Contract which must be disclosed pursuant to Section 5a para. 1 of Act on Free Access to Information. Novartis also gives his consent to the publication according to the previous sentence. The Provider shall immediately send the amendment for disclosure; if the amendment will not be disclosed within 7 days following its conclusion, Novartis may submit a proposal for disclosure. The Provider undertakes to issue to Novartis a written confirmation about the disclosure of the amendment without undue delay after its publication. The Provider is obliged to ensure the non-disclosure of these provisions of this amendment, which is under the current legislation confidential.</p>

Tento dodatok je vyhotovený v 3 rovnopisoch, jeden obdrží zhotoviteľ a dva objednávateľ.	This amendment is executed in three counterparts, one for the provider and one for the customer.
Tento dodatok je vyhotovený v slovensko-anglickej verzii. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verzou, má prednosť slovenská verzia.	This amendment is executed in Slovak-English version. In case of any discrepancies between these two versions the Slovak version shall prevail.
Zmluvné strany prehlasujú, že si dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli, že ho uzavreli slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, a na potvrdenie toho, že obsah tohto dodatku zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ho vlastnoručne podpísali.	The Parties declare that they have read this amendment, understood its content and that they have entered into the amendment freely and seriously, definitely and clearly, and in witness of the fact that the content of this amendment corresponds with their true and free will, they attach their authentic signatures.
<p>V Bratislave/In Bratislava, dňa/on dátum/date Novartis:</p> <p>NoVartis Slovakia s.r.o. PharmDr. Katarína Nosjean na základe plnej moci/based on the power of attorney</p> <p>Novartis Slovakia s.r.o. Mgr. Hana Mrázová na základe plnej moci/based on the power of attorney</p>	<p>V Nitre/In Nitra, dňa/on dátum/date Zhotoviteľ/Provider:</p> <p>Špecializovaná nemocnica sv. Svorada Zobor, n.o. MUDr. Plamen Kabaivanov Riaditeľ/director</p>
Tento Dodatok č. 3 som si prečítal(a), rozumiem svojim povinnostiam z tohto Dodatku č. 3 a pristupujem k ustanoveniam tohto Dodatku č. 3 a jeho prílohy, ktorými budem viazaný(á).	I have read this Amendment No. 3 to contract, I understand my obligations from this Amendment No. 3 to the Contract, and also my obligations from the new Protocol, which I undertake to comply, and I am approaching to the provisions of this Amendment, and I will be bound by them.
<p>Odborný garant/expert guarantor</p> <p>Dátum/Date: .</p> <p>MUDr. Bohumil Matula</p>	